

# 11

## Черты характера и национальность Personality and Nationality

### Словарь

#### A. Существительные

Австра́лия	Australia
А́зия	Asia
амери́канец/амери́канка	American man/woman
англича́нин/англича́нка <sup>1</sup>	Englishman/woman
А́нглия (Великобри́тания)	England (Great Britain)
А́фрика	Africa
война́	war
Герма́ния	Germany (united)
гражда́нин/гражда́нка	citizen (usually of USSR)
граница́ <sup>2</sup>	border, frontier
грузи́н/грузи́нка	Georgian ( <i>not</i> from the US Georgia!)
Гру́зия	Georgia (the Soviet republic)
душа́	spirit, soul
Евро́па	Europe
Кита́й	China
конфли́кт	conflict
наро́д	people, nation
национа́льность <sup>3</sup>	nationality, ethnic origin
не́мец/не́мка	German man/woman
па́спорт (pl. паспорта́)	passport
пра́здник	holiday

448 • Chapter Eleven

ро́дина	homeland
свет	light; world (на) [конéц свéта- end of the world]
свобóда	freedom
Се́верная Аме́рика	North America
Советский Союз	Soviet Union
украинец/украинка	Ukrainian man/woman
харáктер <sup>3</sup>	character, personality
Ю́жная Аме́рика	South America
Япо́ния	Japan

\*\*\*For an expanded list of countries and nationalities, see the list after Notes to Vocabulary.

Б. Глаголы

казáться/показáться (а/а)	to seem, appear
привыкáть/привы́кнуть (аj/[nu]) <sup>4</sup>	to become accustomed to, get used to (к чему)
улыбáться/улыбнúться (аj/nu)	to smile (at) (кому/чему)
устанáть/устáть (аваj/п) <sup>4</sup>	to get tired, be tired

В. Прилагательные

больно́й: бо́лен/больна́/больны́	sick, ill; (as noun: a patient)
бы́вший	former, past
ва́жный	important
вели́кий <sup>5</sup>	great
весёлый	happy, cheerful
взро́слый	grown up (noun and adjective)
голо́дный: го́лоден, голодна́, голодны́/го́лодны	hungry
гото́вый: гото́в, -а, -ы (на что, к чему́)	ready, prepared
гру́стный	sad
доброду́шный	kind hearted
дружелю́бный	friendly, affable
дру́жный	friendly (family)
заны́той: заны́т, заны́та, заны́то/ы (чем)	busy, occupied
здоровы́й: здоро́в, -а, -ы	healthy
злой: зол, зла, зло, злы	mean, evil; bad-tempered
ко́торый	which, who [relative pronoun]
лени́вый	lazy

межнациональный	interethnic
настоящий	real; present (tense)
открытый: открыт, -а, -ы	open
похож, -а, -и (на кого)	(to) look like
правый: прав, права, права (в чём)	right (not wrong)
прекрасный	wonderful
приветливый	gracious, affable
рад (к чему; за кого)	happy (about something; for someone)
решительный	decisive
свободный: свободен, свободна/-ы	free, not busy
сердитый: сердит, -а, -ы (на что, на кого)	angry, mad, ill-tempered
серьёзный	serious
симпатичный	appealing, nice looking
согласен/согласна (с кем/на что/к чему)	agree (to)
трудолюбивый	hard working
уверенный: уверен, уверена, уверены (в чём)	sure, certain

**Г. Наречия**

по-моему	in my opinion
по-вашему	in your opinion
по-нашему	in our opinion
по-своему	in his/her own special way
поэтому	therefore

**Д. Пословицы**

Сделал дело, гуляй смело. - First work, then play.
Каждому своё. - To each his own.
Мал золотник, да дорог. - Good things come in small packages.



### Notes to Vocabulary

1. The nominative plural of nouns with the *-анин/-янин* suffix is *ане/-яне*, and the genitive plural is *-ан/-ян*. Thus the nominative plural of *англичанин* is *англичане*, and the genitive plural is *англичан*.
2. Note the following expressions for “abroad” - “being abroad” and “going abroad”:  
ГДЕ?/КУДА?  
за границей/за границу  
за рубежом/за рубеж (рубеж = boundary)  
за бугром/за бугор (colloquial) (бугор = mound, bump)
3. To inquire about someone’s character or nationality, the following constructions are used: *Какбй он по харáктеру? -Он ленивый. Кто она по национальности? -Она немка.*
4. Note the conjugations of these verbs:  
*привыкнуть* - not unusual in the non-past (future), but note that it falls into the group of *нуть* classifiers that drops the suffix *-нуть* entirely in the past. Thus: *он привык, она привыкла, вы привыкли.*  
*устать* - is conjugated just like *стать*. What should specially be noted in this verb is the usage of the past perfective (*Я устал*) where the English equivalent is usually an adjective in a present tense sentence: I am tired. (Of course this is not unusual; the use of the past perfective in Russian frequently translates into a present tense in English because it signifies a permanent result of the given action.)
5. *великий* does not have as broad a meaning as does the English “great.” The Russian word is reserved for widely accepted, famous “greatness” (*великие поэты девятнадцатого века, Пётр Великий, Екатерина Великая*), whereas the English word can be used to describe *anyone’s* personal favorite (“Barry Manilow is a great singer!”).

**Бывший Советский Союз (The former Soviet Union)<sup>1</sup>**

Former Republic	Russian equivalent		Adjective
	Male	Female	
<b>Armenia</b>			
Армения	армянин	армянка	армянский
<b>Azerbaijan</b>			
Азербайджан	азербайджанец	азербайджанка	азербайджанский
<b>Byelorussia (Belarus*)</b>			
Беларусь (Беларусия)	белорус/ беларус	белоруска	белорусский
<b>Estonia</b>			
Эстония <sup>2</sup>	эстонец	эстонка	эстонский
<b>Georgia</b>			
Грузия	грузин	грузинка	грузинский
<b>Kazakhstan</b>			
Казахстан	казах	казашка	казахский
<b>Kirgizia</b>			
Кыргызстан (Киргизия/Кыргызстан*) (киргизский)	кыргыз	кыргызка (киргиз)	кыргызский (киргизка)
<b>Latvia</b>			
Латвия	латыш	латышка	латышский
<b>Lithuania</b>			
Литва	литовец	литовка	литовский
<b>Moldavia</b>			
Молдова (Молдавия)	молдаванин	молдаванка	молдавский (молдовский*)
<b>Russia</b>			
Россия <sup>3</sup>	русский	русская	русский <sup>4</sup>
<b>Tadzhikistan</b>			
Таджикистан	таджик	таджичка	таджикский
<b>Turkmenia</b>			
Туркмения	туркмен	туркменка	туркменский
<b>Ukraine</b>			
Украина	украинец	украинка	украинский
<b>Uzbekistan</b>			

\*Additional names in the evolving former Soviet republics

1. The Former Soviet Union is often called Бывший Советский Союз. СНГ (Содружество независимых государств) - CIS (Commonwealth of Independent States)— is more an economic-political name, much as the EEC is for Europe. The complete name of the USSR was Союз Советских Социалистических Республик.
2. Прибалтика comprises the three Baltic countries - Estonia, Latvia and Lithuania.

452 • Chapter Eleven

3. **Russian Federation** is also used as one of the official names of the country - Российская Федерация.
4. Российский is used in reference to governmental offices and policies, including the state flag, but is *not* used in reference to people or to non-governmental units or things.
5. Россиянин (pl. россияне), a Russian (Russians) is a term gaining popularity among those stressing Russian national identity.



Country	Russian equivalent		Adjective
	Male	Female	
<b>Восточная Европа (Eastern Europe)</b>			
Bulgaria	Болгария болгарин	болгарка	болгарский
Czech Republic	Чешская Республика/Чехия чех	чешка	чешский
Slovakia	Словакия словак	словачка	словацкий
Hungary	Венгрия венгр	венгерка	венгерский
Poland	Польша поляк	полька	польский
Romania	Румыния румьин	румьинка	румьинский
“Yugoslavia”	Югославия югослав	югославка	югославский
Bosnia-Herzegovina	Босния-Герцеговина		
Serbia	Сербия серб	сербка	сербский
Croatia	Хорватия хорват	хорватка	хорватский
<b>Западная Европа (Western Europe)</b>			
European	европеец	европейка	европейский
England	Англия англичанин	англичанка	английский
Finland	Финляндия фьинн	фьинка	фьинский
France	Франция француз	француженка	французский
Germany	Германия немец	немка	немецкий
Greece	Греция грэк	гречанка	греческий
Italy	Италия итальянец	итальянка	итальянский
Netherlands (Holland)	Нидерланды нидерландец Голландия голландец	нидерландка голландка	нидерландский голландский

454 • Chapter Eleven

Spain	Испáния испáнец	испáнка	испáнский
Sweden	Швéция швэд	швэдка	швэдский
Switzerland	Швейцáрия швейцáрец	швейцáрка	швейцáрский



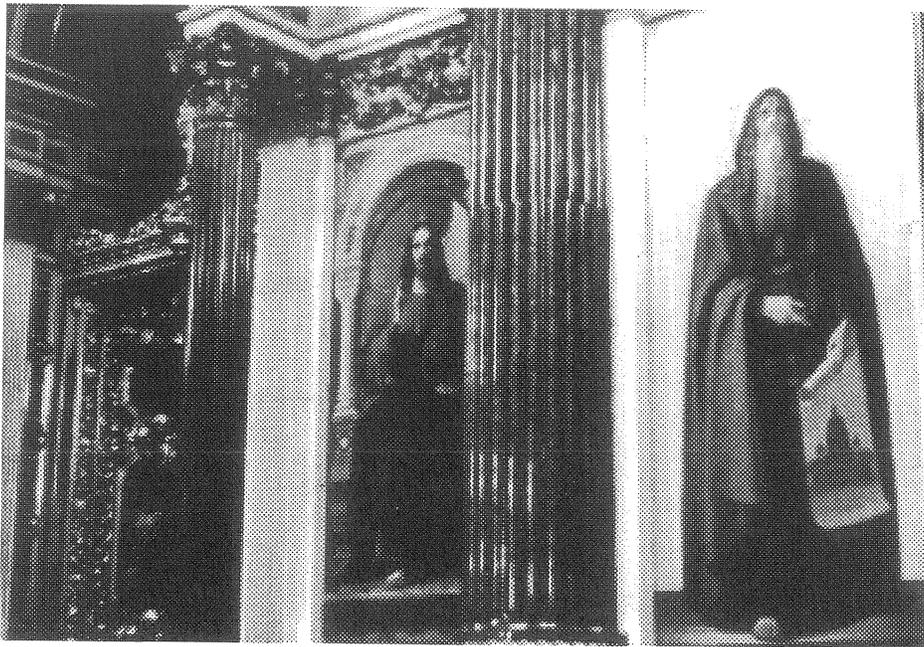
Азия (Asia)

Afghanistan	Афганиста́н афга́нец	афга́нка	афга́нский
China	Кита́й кита́ец	кита́нка	кита́нский
India	И́ндия инди́ец	индиáнка	инди́йский
Iraq	Ира́к ира́кец ира́кский	_____	ира́кский
Iran	Ира́н ира́нец	ира́нка	ира́нский
Israel	Израи́ль израильтя́нин	израильтя́нка	израи́льский
Japan	Япо́ния япо́нец	япо́нка	япо́нский
Kenya	Ке́ния кени́ец	кени́нка	кени́йский
Korea	Коре́я коре́ец	корея́нка	коре́йский
Turkey	Ту́рция ту́рок	турча́нка	туре́цкий

Vietnam	Вьетна́м вьетна́мец	вьетна́мка	вьетна́мский
Australia	Австра́лия австрали́ец	австрали́йка	австрали́йский
<b>А́фрика (Africa)</b>			
Egypt	африка́нец Египет	африка́нка	африка́нский
Ethiopia	египтя́нин Эфио́пия	египтя́нка	египетский
Libya	эфио́п Ли́вия ливи́ец	эфио́пка ливи́йка	эфио́пский ливи́йский
<b>Аме́рика - се́верная (North America)</b>			
Canada	Кана́да кана́дец	кана́дка	кана́дский
USA	США америка́нец инде́ец	америка́нка инди́анка	америка́нский инде́йский
<b>Аме́рика - це́нтра́льная (Central America)</b>			
Cuba	Ку́ба куби́нец	куби́нка	куби́нский
Mexico	Ме́ксика мексика́нец	мексика́нка	мексика́нский
Nicaragua	Никара́гуа (indecl.) никарагуа́нец	никарагуа́нка	никарагуа́нский
<b>Аме́рика - ю́жная (South America)</b>			
Argentina	Аргенти́на аргентине́ц	аргентинка́	аргентинский
Brazil	Брази́лия брази́лец	бразилья́нка	брази́льский
<b>Рели́гии</b>			
Religion	<b>Russian equivalent</b> <i>Male</i>	<i>Female</i>	<i>Adjective</i>
Christianity	Христиа́нство христиа́нин	христиа́нка	христиа́нский
Judaism	иудаи́зм евре́й	евре́йка	евре́йский
Islam	мусульма́нство (Исла́м is also used in Russian for "Islam") мусульма́нин	мусульма́нка	мусульма́нский

456 • Chapter Eleven

Buddhism	буддизм буддист	буддистка	буддийский
Catholicism (Rom.)	католицизм католик	католичка	католический
Orthodoxy	православие православный	православная	православный
Hindu	индуизм индус	индуска	индусский
believer	верующий	верующая (в + асс.)	



*"Black and White"*. There are very few people of African descent who live in Russia. (Most are visiting students.) The Russian term referring to people and things of African descent is either африканец, etc., as above, or негр, негритянка, негритянский (e.g., негритянский писатель/квартал [quarter/neighborhood]). In Russian, these are the most neutral words to use. The word "чёрный" often has a pejorative connotation in Russian when used to refer to any dark-skinned peoples, especially Central Asians or "southern" peoples such as Armenians, Georgians, Azeris, etc. Therefore it should be avoided by the beginning student of Russian.

Because of the "racial" homogeneity of Russian culture, there is little occasion for most Russians to contrast "whites" to "blacks." But when the occasion does arise, the word "белый" is used in contrast to негритянский/чёрный.

## Диалог и Чтение

Диалог:

Вáля: Сáша, почему ты не улыбаешься?

Сáша: Потому что я очень устал. Я умираю от усталости.

Вáля: А почему ты такой усталый? Ты ещё не привык к новой работе?

Сáша: Дело не в том, что я не привык, а в том, что мне не нравится эта работа.

Вáля: А что делать? Мне кажется, что твоя работа в принципе неплохая.

Сáша: Ты наверное права, но всё равно, мне не нравится.

Вáля: А может быть ты болен, нет?

Сáша: Не знаю.

Вáля: Давай я вызову врача.

Сáша: Не надо. Лучше дай что-нибудь поесть.

---

вызвать = позвонить  
лучше - better; instead

Вопросы

1. Како́е настро́ение у Сáши?
2. Почему́?
3. Кого́ Вáля хо́чет вы́звать?
4. Что ну́жно Сáше сде́лать?
5. Как вы ду́маете, почему́ Сáше не нра́вится рабо́та?

Чтение: из романа Льва Николаевича Толстого “Воскресенье.”

- a. Skim the text without looking up any words. What do you know about this passage? Who wrote it? Where is it from? What kind of narrator is presenting this “information?” What is he describing? Who do you think Нехлюдов is?
- b. Find and list all the short form adjectives; then find and list all the long form adjectives.
- c. Read the text, looking up only the most important words you don’t know. Now what do you know about the text? What is the gist?
- d. Now read the text again, paying attention to details. What is the overall tone of this text? Explain the statement: “Люди как реки.”

#### 458 • Chapter Eleven

Одно из самых обычных и распространённых суеверий то, что каждый человек имеет свои определённые свойства, что бывает человек добрый, злой, умный, глупый, энергичный, апатичный и т.д. Люди не бывают такими. Мы можем сказать про человека, что он чаще бывает добр, чем зол, чаще умён, чем глуп, чаще энергичен, чем апатичен, и наоборот; но будет неправда, если мы скажем про одного человека, что он добрый или умный, а про другого, что он злой или глупый. А мы всегда так делим людей. И это неверно. Люди как реки: вода во всех одинаковая и везде одна и та же, но каждая река бывает то узкая, то быстрая, то широкая, то тихая, то чистая, то холодная, то мутная, то тёплая. Так и люди. Каждый человек носит в себе зачатки всех свойств людских и иногда проявляет одни, иногда другие и бывает часто совсем не похож на себя, оставаясь всё между тем одним и самим собою. У некоторых людей эти перемены бывают особенно резки. И к таким людям принадлежал Нехлюдов . . . [ПСС, т. 32, стр. 193-4.]

распространённый = widespread

суеверие = superstition

иметь = to have, own

определённый = specific

свойство = characteristic

про (+ acc) = о (+ loc.)

чаще...чем = more often...than

наоборот = vice versa

делить = to divide up

неверно = untrue; inaccurate

одинаковый = similar

везде = everywhere

принадлежать = to belong

одна и та же = one and the same

узкий = narrow

широкий = wide

чистый = clean, pure

мутный = turbid

зачаток = embryo

проявлять = to manifest

оставаться = to remain

между тем = (in the) mean while

сам собой = himself

перемена = change

резкий = acute



## Чтение:

- A. Это был добродушнейший, исполнительнейший офицер, ничего не знавший и не хотевший знать в мире, кроме полка и царской фамилии. (Воскресенье, стр. 170.)

добродушнейший, исполнительнейший - a most kind and punctilious  
полка - regiment

- Б. Она в первую минуту вспомнила смутно о том новом чудном мире чувств и мыслей, который открыт был ей прелестным юношей, любившим её и любимым ею... (Воскресенье, стр. 149.)

смутно - vaguely  
чудный - marvellous  
чувство - feeling  
мысль - thought  
прелестный юноша - fascinating youth

1. The first lines from F. Dostoevsky's *Notes from the Underground* (*Записки из подполья* Ф.М. Достоевского):

“Я человек больной...я злой человек, непривлекательный я человек, я думаю, что у меня болит печень.”

непривлекательный - unappealing, unattractive  
печень - liver

### Short Form Adjectives: Краткая форма прилагательных

All the adjectives you have learned so far have been shown in their “long form.” Most of them also have a “short” form. Short form adjectives in modern Russian have very limited use, but since they are used frequently in certain “everyday” expressions, it is important that you know what they are and how to form them.

How, then, are short form adjectives different from long form adjectives?

First, they may be used **only** in the **predicate** of a sentence (for example “The phone is *busy*”, “My dog is *little*”, etc.). It might be helpful to think of the short form adjective as including the verb “to be”, remembering that Russian does not state the verb “to be” in the present tense. Note that short form adjectives can be used in all tenses:

Он сердит. He is angry.  
 Он был сердит. He was angry.  
 Он будет сердит. He will be angry.

This means that the short form adjective can **never** be used in *attributive* modification. (For example, in the phrase “My little dog” - Моя маленькая собака - only the long form is possible). Thus the short form exists only in the **nominative case** (since, as a predicate adjective, it is “equated” —by the verb “to be”—with the nominative subject). It can express gender and number, but it can **never decline**. (This is a clue to understanding the difference between an attributive and predicate adjective: if the adjective modifies a noun without the verb “to be” between them, it is attributive, and it may or may not be declined, depending on the role the noun it modifies plays in the clause. But since a short form adjective can never be declined, it cannot ever modify a noun that has to be declined.)

Predicative usage:

Сегодня погода тёплая. The weather is warm today.  
 Директор сейчас занят. The director is busy now.

Attributive usage:

Ольга нашла тёплую куртку. Ol'ga found a warm jacket.  
 Трудно жить с таким занятым человеком. It's hard to live with  
 such a busy person.

Second, short form adjectives look different than long form adjectives in that they are—you guessed it!—shorter. Since you have already learned the long form of adjectives, our approach to forming short form adjectives will entail merely dropping the long form ending and adding (1) nothing to form masculine types, (2) -a to form the feminine, (3) -o to form the neuter, and (4) -i (spelled *ы* or *и*, according to the spelling rules) to form the plural. Keep in mind that the neuter short form adjective will often look exactly like an adverb, but the stress may be different in certain instances. Note the following examples of short form formation:

LONG FORM	SHORT FORM			
	masculine	feminine	neuter	plural
краси́вый	краси́в	краси́ва	краси́во	краси́вы
хоро́ший	хоро́ш	хороша́	хорошо́	хороши́
бе́лый	бел	белá	белó	белы́
*интерéсный	интерéсен	интерéсна	интерéсно	интерéсны

*\*Warning:* the masculine short form may require the insertion of a *fill vowel* (usually spelled E, but sometimes O) since the absence of an ending causes consonant clusters. A simple rule to follow for selection of the fill vowel is the following: use -E- unless the adjectival root ends in K; if the root ends in K and the consonant preceding K is *hard*, use -O-. Also, monosyllabic roots take -O- (cf. “angry, mean, mad” - злой: зол, зла, зло, злы). Please note that this rule will work 99.999% of the time. (There are two exceptions in modern Russian: *пóлный* > *пóлон*, *полна́*, *полно́*, *полны́* [“full” {but not with food}] and *достóйный* > *достóин*, *достóйна*, *достóйно*, *достóйны* [“worthy”]).

*Exceptions* to the above rules of formation:

- 1) **Not all adjectives have a short form.** The following adjectival types *never* exist in the short form:
  - (a) adjectives ending in -СКИЙ (*америкáнский*, *ру́сский*)
  - (b) ALL ordinal numerals (*пе́рвый*, *второ́й*, etc.)
  - (c) Soft stem adjectives (*ле́тний*, *последни́й*) except for *си́ний*: *синь*, *си́ня*, *си́не*, *си́ни*.
- 2) The short forms of “big” and “small” do not follow the general rules. Furthermore, in the short form, their meaning becomes “too big” and “too small”:
 

*большо́й* > *вели́к*, *велика́*, *велико́*, *велики́*  
*ма́ленький* > *мал*, *малá*, *мало́*, *малы́*

*Stress shifts in the short form adjective.* The student should learn all forms of the short form and pay special attention to stress. There are no hard and fast rules for predicting stress shifts in short form adjectives. However, if the long form adjective has end stress (-о́й), chances are good that there will be a shift to the ending, at least in the feminine. Further, if stress **does** shift in a short form adjective, it will do so in one of two ways:

- (1) to the ending in the feminine form only, particularly in monosyllabic adjectival types; or
- (2) to the ending in all non-masculine forms (feminine, neuter and plural) (less frequent than shifts of [1]).

A third difference between the short form and long form is that the short form must always be plural when used with *Вы*, whereas the long form can be either singular or plural, depending on whether the referent is plural:

SF: Ива́н Петро́вич, вы гото́вы?

LF: Ива́н Петро́вич, вы о́чень краси́вый!

462 • Chapter Eleven

SF: Нина Александровна, вы готовы?

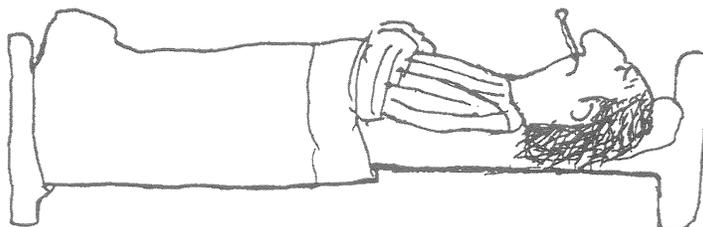
LF: Нина Александровна, вы очень красивая!

SF: Вы все очень красивы!

LF: Вы все очень красивые!

The fourth difference between long and short form adjectives lies in their meaning. As noted above, there are certain instances in which the short form **must** be used, and others where it **can** be. Let us look first at the clear cases where use of the short form conveys a substantially different meaning than the use of the long form:

LONG FORM	SHORT FORM
больной sickly; a patient	боле́н, больна́, *боле́но, больны́ is sick, ill (*боле́но is an adverb and means "it hurts.")
готовый prepared; ready-made	гото́в, гото́ва, гото́во, гото́вы is ready
занятой busy person	за́нят, занята́, за́нято, за́няты is busy (not free) здо́ровый is healthy здо́ров, здо́рова, здо́рово, здо́ровы is well (not sick)
за́нятый busy	
свободный free	свобо́ден, свобо́дна, свобо́дно, [person] свобо́дны is free (not busy)
пра́вый right	прав, права́,( пра́во), пра́вы is correct, right
уве́ренный assured	уве́рен, уве́рена, уве́рено, уве́рены is sure
серди́тый mean, ill-tempered	серди́т, серди́та, серди́то, серди́ты is mad, angry
зло́й mean, evil	зол, зла, зло, злы is mad, angry
откры́тый open (person or thing)	откры́т, откры́та, откры́то, откры́ты is open (not closed); open for business
хоро́ший good (person or thing)	хоро́ш, хороша́, хорошо́, хороши́ is good-looking (often used with собо́й: Он о́чень хоро́ш собо́й.)



Short forms are also very common in Russian proverbs and sayings, as in the following expressions:

Как дела? - Как сажа белá! How are things? - Like soot is white (i.e. bad)!

Мал золотник, да дóрог. Good things come in small packages (Lit: A gold piece [4.25 grams] is little, but expensive.)

Будь здоров(-а,-ы)! - Gesundheit!/Bless you!

Всегда гóтов! -Always prepared! (Motto of Pioneers, Russian "boy/girl scouts".)

But sometimes the use of the long versus the short form is not so clearly defined. As mentioned earlier, except in situations such as those cited above, the short form is being used less and less in colloquial Russian, though the short form of past passive participles (a kind of adjective discussed later in this chapter) is very common, especially in journalistic writing. Since the short form adjective is restricted to usage in simple predicates in the nominative case, it is only in a simple sentence that one has a choice between the long form and the short form adjective. In practical terms, the student needs to be sensitive to the difference in meaning that may occur between the short and long form adjective, yet remember that in many cases, either form will be correct.

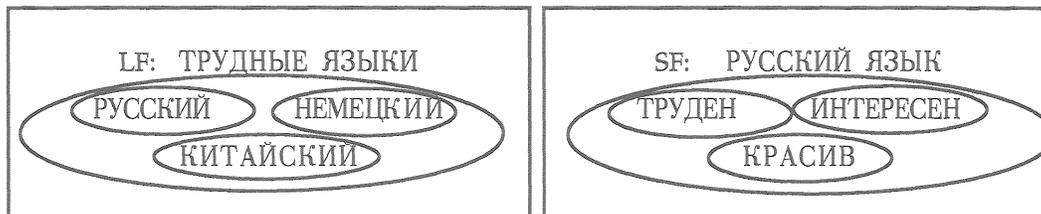
When the short form is used instead of the long form, what distinguishes it is its **focus** on the fact that the noun (subject of the sentence) **possesses a certain quality**. However, the noun is not necessarily defined by the quality given by the short form. Do not be deceived into thinking of short forms as "temporary qualities." Rather, think of the short form as a **focused intensified quality**. Compare the following examples and their accompanying diagrams:

(1) LF: Рýсский язык тóдный. "Russian is a difficult language."

Russian belongs to the class of difficult languages. (Implicit in the long form is a global quality of which Russian is a *part*.)

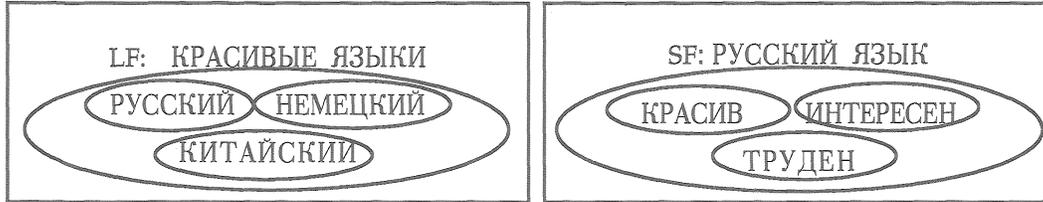
SF: Рýсский язык тóден. "Russian is difficult."

Difficulty is *one* of the characteristics of the Russian language. (Focus *only* on the Russian language - no inherent comparison to other languages).



464 • Chapter Eleven

- (2) LF: Рýсский язык óчень красíвый! "Russian is a beautiful language."  
Russian belongs to the class of beautiful languages.
- SF: Рýсский язык óчень красív! "Russian is beautiful."  
Beauty as *one* of the outstanding characteristics of Russian.



In summary, short form adjectives will translate as "(noun) is (adjective)", while long forms generally translate as "a (adjective + noun)".

What has just been shown above is clearly illustrated by the standard usage of the short form when the adjective's quality is restricted to a particular person:

This dress is too big *for me* - Это плáтье мне великó.

Russian is hard *for us* - Рýсский язык трóден для нас/Рýсский язык нам трóден.\*

\*Note that either the dative case or д л я + genitive can be used. With concrete inanimate objects (like shoes, clothes, buildings, etc.) the dative is preferred.



## The Relative Pronoun/Adjective КОТОРЫЙ

The relative pronoun *ко́рый* in Russian behaves like an adjective and can be translated into English as “who, which, that,” depending on the context. The most important thing to remember about *ко́рый* is that it agrees in number and gender with its antecedent (the noun in the main clause to which *ко́рый* refers), but gets its case from the role it plays in the subordinate clause. Note the following examples:

1. Мы зна́ем челове́ка, ко́рый был у вас вчера́. We know the person who was at your place yesterday.
2. Кварти́ра, в ко́рой живу́т родите́ли, о́чень ма́ленькая. The apartment in which my parents live is very small.
3. Я разгово́ривала с рабо́чим, ко́рого зна́ет Горбачёв. I was talking to a worker who(m) Gorbachev knows.
4. Почему́ ты звони́шь де́вушке, ко́рой нет до́ма? Why are you calling a girl who is not at home?
5. Окно́, ко́рое бы́ло откры́то, тепе́рь закры́то. The window that was open is now closed.
6. Я познако́милась со спортсме́ном, ко́рому со́рок лет. I met an athlete who is forty years old.

*The Interrogative ко́рый.* In addition to its use as a relative pronoun, *ко́рый* can also be used as an interrogative. You actually learned this already, when you learned how to ask what time it is: *Ко́рый час? В ко́ром часу́?* (equivalent to *Ско́лько вре́мени?* and *Во ско́лько?*). The interrogative *ко́рый* can be used more broadly in conversational Russian to refer to a limited group of choices in a given context. For example: *Моя́ Зи́ночка о́чень краси́вая! - Ко́рая (ва́ша дочь)? - Вот она́!* [My Zinochka is very pretty! - Which one is she? {OR: Which one is your daughter?} - There she is!] [Note: *Кака́я Зи́ночка?* would mean that the hearer does not know who Zinochka is - “What Zinochka?”]

*ТОТ/ТЕ/ВСЕ, КТО... and ТО/ВСЁ, ЧТО.... He/They /Everyone who ... and That /Everything which ...* When the pronouns *то́т* (“he,” “that person”), *те* (“they”) and *все* (“everyone”) are antecedents, the relative pronoun that must be used is *кто*. Likewise, when the pronouns *то* (“that”) and *всё* (“everything”) are antecedents, the relative pronoun will be *что*. As with *ко́рый*, these relative pronouns take their case from their position in the subordinate clause, but their number and gender from the antecedent. Remember that *кто* is masculine, while *что* is neuter, and that both are singular.

Мно́гие из тех, кто бо́ится возраста́ющего антисеми́зма, уезжа́ют в Изра́иль. Many of those who fear increasing anti-Semitism are emigrating to Israel.

Мы хоти́м благода́ри́ть всех тех, без ко́го мы не смо́гли бы сде́лать э́тот филь́м. We want to thank all those without whom we could not have made this film.

Сча́стлив тот, кто занима́ется люби́мым де́лом. Happy (Blessed) is he who

is doing his favorite thing.

Я не понимаю ничего из того, что он говорит. I don't understand anything he says.

## The Participle and the Verbal Adverb

*The Participle.* Generally speaking, participles in Russian are **adjectives formed from verbs**. There are four types of participles: present active, past active, present passive and past passive. The active participles are rarely used in spoken Russian, but are extremely common in formal and scholarly writing. The passive participles, particularly the past type, are also extremely common in formal and scholarly writing, but they also appear in everyday speech. (You will frequently hear past passive participles in the form of short form adjectives: *Всё продано!* Everything's sold out!)

Because participles are used so frequently in scholarly and professional writing (particularly in newspapers and journals), you cannot understand much of Russian writing if you don't know how to identify participles. The beginning student's primary goal in learning participles should therefore be to recognize a participle in reading, to be able to determine whether it is present or past, active or passive, and to be able to translate it into English. Because any participle in the long form can be replaced by a *который* clause, it is not really necessary to be able to form participles actively until later stages of Russian language study. Nevertheless, in addition to identification and translation clues a complete description of participle formation will be included later in this chapter for those who wish to pursue the study of participles actively.

*Identification of Participles:* When you see a **verbal root with adjective endings** like those shown in the chart below, you have a participle. Never forget that participles are adjectives and must follow the rules for adjectives (agreeing in number, case and gender with a noun). You will know what type a participle is by locating the boldfaced letters in its stem. (For more information on forming participles, see page 470.)

	ACTIVE	PASSIVE
PRESENT	-щий	-емый/-имый
PAST	-вший/-ший	-тый/-нный or -ённый

### Translating Participles.

The following formula for translating participles *always* works!

PRESENT ACTIVE (Ш): who/which does (is doing)

PRESENT PASSIVE (М): who/which is done (is being done)

PAST ACTIVE (Ш): who/which did (has done)

PAST PASSIVE (Т or НН): who/which was done (has been done, had been done)

“Who” or “which” refers to the noun the participle agrees with. The case of the participle, then, must be in the same case as that noun:

- a) Вы видите официанта, сидящего в углу? Do you see the waiter (who is) sitting in the corner? (acc.)
- b) Они говорят о вопросах, обсуждаемых политиками. They are talking about the questions (which are being) discussed by the politicians. (prep.)
- c) Мы послали письма спортсменам, выигравшим матч. We sent letters to the athletes who won the game. (dat.)
- d) Ты читал книгу, написанную Толстым? Have you read the book (which was) written by Tolstoy? (acc.)

Notice that in the above examples, the participle, since it is an adjective, answers the question *какой*:

- a) Какого официанта вы видите?
- b) О каких вопросах они говорят?
- c) Каким спортсменам вы послали письма?
- d) Какую книгу ты читал?

### Active vs. Passive.

Since the most significant problem for a student learning Russian participles is distinguishing between active and passive constructions, we need to examine these closely. Active participles refer to nouns (antecedents) that perform the action, while passive participles refer to nouns that are on the “receiving end” of the action. Compare the following active and passive constructions in English:

1. I know the boy hit by the ball. or I know the boy who was hit by the ball. (PASSIVE)
2. I know the boy hitting the ball. or I know the boy who is hitting the ball. (ACTIVE)
3. I read the journal delivered every Friday. or I read the journal that is delivered every Friday. (PASSIVE)
4. That’s my boyfriend driving the truck. or That’s my boyfriend who is driving the truck. (ACTIVE)

As you can see in the first sentence above, passive constructions in English with explicit reference to the *agent* of the action require the insertion of **BY + object**. Russian will require the *instrumental case* for the “by + object” phrase in *passive* constructions. This often appears *between* the participle and its referent noun.

Принятое комитетом решение подтвердил Президент. The president confirmed the decision made by the committee.

Notice that it is quite simple to convert *active* constructions to *passives* and vice versa. (Thus it is easy to avoid forming passive constructions in Russian!) For example:

Thousands witnessed the event. → The event was witnessed by thousands.

Irina is preparing the report. → The report is being prepared by Irina.

468 • Chapter Eleven

Сосéдка приготóвила нам úжин. → Úжин был приготóвлен\* сосéдкой.

Our neighbor made dinner for us. → The dinner was made by our neighbor.

Все студéнты лóбят éтого преподавáтеля. → Éтот преподавáтель лóбим\* всéми студéнтами.

All the students love this instructor. → This instructor is loved by all the students.

\*Note in these two sentences the use of the short form passive participle (see below, p. 473).

All verbs ending in *-ся* are intransitive and can never form passive participles. Therefore, all participles formed from verbs in *-ся* are obligatorily active participles. The ending attached to these active participial forms will *always be* *-ся*, never *-сь*.



**Present vs. Past.**

As you might suspect, present participles in Russian are only formed from imperfective verbs. Past active participles can come from either imperfective or perfective verbs; past passive participles are most commonly formed from perfective verbs.

A final note: participles in English are rather chaotic and have a broader range of functions than Russian participles. The most common endings of English participles are -ING and -EN and they are often used in conjunction with other verb forms (cf. "The woman **mowing** the lawn is my mother"; "The man who **was beaten** by the teenagers had just moved to the neighborhood."). English will be of little or no help in learning to use and form Russian participles **unless** the student transforms the English sentence into the Russian **КОТОРЫЙ** clause.

***Transforming participles into **ко́рый** clauses.***

Ко́рый clauses can replace participles, and are frequently used in conversation where participles would be used in formal writing. When transforming participles into ко́рый clauses, remember this simple rule:

If the participle is passive, ко́рый necessarily will be in the accusative case. (If the referent is masculine or neuter inanimate, ко́рый will look nominative.) If the participle is active, ко́рый necessarily will be in the nominative.

An active participial phrase could be broken down as follows:

Original sentence that became a participial phrase: Африка́нцы у́чатся там.

Participial phrase: африка́нцы, уча́щиеся там ...

Ко́рый clause: африка́нцы, ко́рые у́чатся там ...

A passive participial phrase could be broken down as follows:

Original sentence that became a participial phrase: Я прочита́ла кни́гу.

Participial phrase: кни́га, прочита́нная мной...

Ко́рый clause: кни́га, ко́рую я прочита́ла ...

Examples:

Изна́стный профе́ссор М. написа́л кни́гу, прочита́нную все́ми студента́ми.

Профе́ссор М. написа́л кни́гу, ко́рую прочита́ли все студента́ты.

Professor M. wrote the book that all the students read.

The famous Professor M. wrote the book read by all the students.

Никто́ не зна́л молодого́ челове́ка, прода́ющего паспорта́.

Никто́ не зна́л молодого́ челове́ка, ко́рый продава́л паспорта́.

No one knew the young man who was selling passports.

No one knew the young man selling passports.

#### 470 • Chapter Eleven

Participles may be used by themselves without nouns, as in the following sentence where “изучающий” functions as a noun (referring to *изучающий студент*):

Словáрь предназначенáется для изучáющих английскóй язык.

Словáрь предназначенáется для тех, кто изучáет английскóй язык.

The dictionary is intended for those who are studying English.

Президéнт подтвердóл принáтое комитéтом решéние.

Президéнт подтвердóл решéние, котóрое принáл комитéт.

The President confirmed the decision made by the committee.

Note the word order in this last example, where the participle precedes its noun. This does not occur in English, but is very common in Russian.

REMEMBER: the most important difference between *котóрый* clauses and participial clauses is that *котóрый* gets only its *number* and *gender* from its antecedent, while participles **agree completely** with their antecedent. Why? Because participles are really adjectives formed from verbs.

#### Endings for Active and Passive Participles:

<p>ACTIVE VOICE</p> <p>PRESENT TENSE</p> <p>-щóй (3rd plural - drop Т)</p> <p>Only IMPERFECTIVE</p>	<p>PASSIVE VOICE</p> <p>-емóй (I conj. 3rd sing.-drop -е т)</p> <p>-имóй (II conj. 3rd sing.-drop -и т)</p> <p>Only IMPERFECTIVE</p> <p>Transitive verbs only!</p>
<p>PAST TENSE</p> <p>-вшóй (Masc. past - drop Л )</p> <p>-шóй (if past tense has no Л )</p> <p>Both Perfective and Imperf..</p>	<p>-тóй (Masc. past - drop Л )<sup>1</sup></p> <p>-ённóй (1st sing-drop у / ю; keep mutation)<sup>2</sup></p> <p>-ннóй (Masc. past-drop Л )<sup>3</sup></p> <p>99% PERFECTIVE</p> <p>Transitive verbs only!</p>

#### PPP

<sup>1</sup>Verbal classes: -nu, -o, -v, -n, -oj, -j, -ij, -/n,/m, -/r, (also -ej)

<sup>2</sup>Verbal classes: -i, -t/d, -s/z, -k/g

<sup>3</sup>Verbal classes: -a, -aj, -e, -ova

Note: *All* participles formed from -ся verbs end in -ся, regardless of the adjectival ending: *занимáющийся* (consonant); *занимáющуюся* (vowel).

*Past Passive Participles.* The past passive participle deserves special attention.

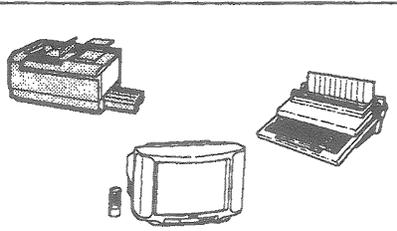
### I. Formation

#### A. Long forms

Referring to the rules for participle formation outlined above, study these examples demonstrating prefix/root/verbal classifier/participial ending/resulting PPP.

Verb	Prefix	Root	Verbal class	PPP ending	PPP
написа́ть	na-	-p'is-	-a-	-nnij	напи́санный
продáть	pro-	-daj-	-ø-	-nnij	продáнный
получи́ть	po-	-luč-	'-i-	'-onnij	получе́нный
прине́сти	pr'i-	-n'os-	-ø(-s/-z)	'-onnij	прине́сённый
выпи́ть	vi-	-p/j-	-ø(-ij)	-tij	выпи́тый
заперéть (lock)	za-	-p/r-	-ø(-/r)	-tij	за́пертый
отвести́	ot-	-v'od-	-ø(-t/-d)	'-onnij	отведе́нный
сказа́ть	s-	-kaz-	-a-	-nnij	сказа́нный
око́нчить	o-	-konč-	'-i-	'-onnij	око́нченый
нача́ть	na-	-č/n-	-ø(-/n)	-tij	нача́тый
испе́чь (bake)	is(iz)-	-p'ok-	-ø(-k/-g)	'-onnij	испече́нный
прожи́ть	pro-	-živ-	-ø(-v)	-tij	прожи́тый
откры́ть	ot-	-kroj-	-ø(-oj)	-tij	откры́тый
услы́шать	u-	-sliš-	ž-a-	-nnij	услы́шанный
поста́вить	po-	-stav-	'-i-	'-onnij	поста́вленный
уби́ть	u-	-b/j-	-ø(-ij)	-tij	уби́тый
забы́ть	za-	-biv-	-ø(-v)	-tij	забы́тый
назва́ть	na-	-z/v-	-a-	-nnij	на́званный
купи́ть	ø-	-kup-	'-i-	'-onnij	ку́пленный
увезти́	u-	-v'oz-	-ø(-s/-z)	'-onnij	увезе́нный
прочита́ть	pro-	-čit-	-aj-	-nnij	прочи́танный
реши́ть	ø-	-r'eš-	'-i-	'-onnij	реше́нный
взять	vz-	-j/m-	-ø(-/n,-/m)	-tij	взя́тый
положи́ть	po-	-lož-	'-i-	'-onnij	поло́женный
оде́ть (put on)	o-	-d'en-	-ø(-n)	-tij	оде́тый
сыгра́ть	s-	-igr-	-aj-	-nnij	сы́гранный
постро́ить	po-	-stroj-	-i-	'-onnij	постро́енный
сдела́ть	s-	-d'el-	-aj-	-nnij	сдела́нный
встре́тить	vs(vz)-	-tr'et-	'-i-	'-onnij	встре́ченный

**УДАЧНАЯ ПОКУПКА –  
ВАША ВСТРЕЧА С CAMOC**



**ТЕХНИКА ДЛЯ ДОМА И ОФИСА**

**olivetti**  
Пишущие машинки:  
Olivetti 55 — \$170  
Olivetti ETP-24 — \$550

**Canon**  
Копировальные аппараты:  
FC-330 (формат А4) + E30 — \$850  
NP-1215 (формат А3) — \$2100

**SONY**  
Цветной телевизор:  
KV-3431D, 84 см — \$2500  
Музыкальный центр  
LBT D 507 EE — \$840

**JVC**  
Цветные телевизоры:  
JVC C 1480 EE, 37 см — \$290  
JVC C 1480 M, 37 см — \$300

Калькуляторы, телефаксы, расходные материалы.  
Всегда со склада в Москве. Позвоните сегодня!  
Оплата в рублях по текущему курсу.



 ГРУППА **CAMOC**

**Официальный дилер Sony, Olivetti, Marubeni**

Оптовые поставки и розничная продажа:  
Москва, пер. Сивцев Вражек, 44, кв. 1.  
Тел.: (095) 241-68-95, 241-70-47,  
241-70-82, 241-70-79.  
Мелкооптовый дилер «Сетан».  
Тел.: (095) 366-66-40.

## b. Short forms

The following is a list of commonly used short form PPP's. Please note the in all instances where the long form participial ending has two identical consonants (-н н-), only one -н- is retained in the short form. Note stress shifts.

INFINITIVE	LONG FORM PPP	SHORT FORM PPP (all genders: m, f, n, pl)
ска́зать	ска́занный	ска́зан, ска́зана, ска́зано, ска́заны
откря́ть	откря́тый	откря́т, откря́та, откря́то, откря́ты
закря́ть	закря́тый	закря́т, закря́та, закря́то, закря́ты
написа́ть	написа́нный	написа́н, написа́на, написа́но, написа́ны
подари́ть	подаре́нный	подаре́н, подаре́на, подаре́но, подаре́ны
постро́ить	постро́енный	постро́ен, постро́ена, постро́ено, постро́ены
сде́лать	сде́ланный	сде́лан, сде́лана, сде́лано, сде́ланы
организова́ть	организо́ванный	организо́ван, организо́вана, организо́вано, организо́ваны
показа́ть	показа́нный	показа́н, показа́на, показа́но, показа́ны
сда́ть	сда́нный	сда́н, сда́на, сда́но, сда́ны
изучи́ть	изуче́нный	изуче́н, изуче́на, изуче́но, изуче́ны
ко́нчить	ко́нченный	ко́нчен, ко́нчена, ко́нчено, ко́нчены
реши́ть	реше́нный	реше́н, реше́на, реше́но, реше́ны
нача́ть	нача́тый	нача́т, нача́та, нача́то, нача́ты
собра́ть	собра́нный	собра́н, собра́на, собра́но, собра́ны
присла́ть	присла́нный	присла́н, присла́на, присла́но, присла́ны
купи́ть	купле́нный	купле́н, купле́на, купле́но, купле́ны
получи́ть	получе́нный	получе́н, получи́ена, получи́ено, получе́ны
забы́ть	забы́тый	забы́т, забы́та, забы́то, забы́ты
привезти́	привезе́нный	привезе́н, привезе́на, привезе́но, привезе́ны

## II. Usage

As you have already seen, passive participles, mainly the past passive, are frequently used in the short form. They behave in the same way as do the short form adjectives, that is, as predicates of the verb "to be." Like short form adjectives, since the only possible case is the nominative, they can occur in four forms only: masculine, neuter, feminine and plural (прочита́н, прочита́на, прочита́но, прочита́ны).

The short form passive participle is difficult for an English speaker to translate, and this causes problems because it is so commonly found in Russian scholarly and journalistic writing. The difficulty occurs especially in the present tense, because the verb "to be"

#### 474 • Chapter Eleven

will not be present, and because the participle often occurs before its noun—something that is very rare in English. Look at the following sentence, for example:

Пересмóтрена и сущéственно измененá систéма подáчи матер-  
иáла.

Since your first step in translating a Russian sentence is always to locate the verb, you will realize that this is a “to be” sentence because there is no verb to be seen. Now find the past passive participle (verb stem + н or т plus long or short adjective ending):

пересмóтрена and измененá.

The ending -а identifies the subject as a feminine noun in the singular: систéма. Now you can translate roughly: “System is (has been) —ed and —ed.” Only after going through this process should you resort to a dictionary.

Note that since past passive participles refer to an action completed (perfective) in the past, with result in effect at the time of speech, you will often translate their short forms in the present tense as “has/has been done.” Of course, if the verb БЫТЬ is in the past or future, the translation will reflect that:

Магазín закрьт. The store is (has been) closed.

Магазín бóдет закрьт. The store will be closed.

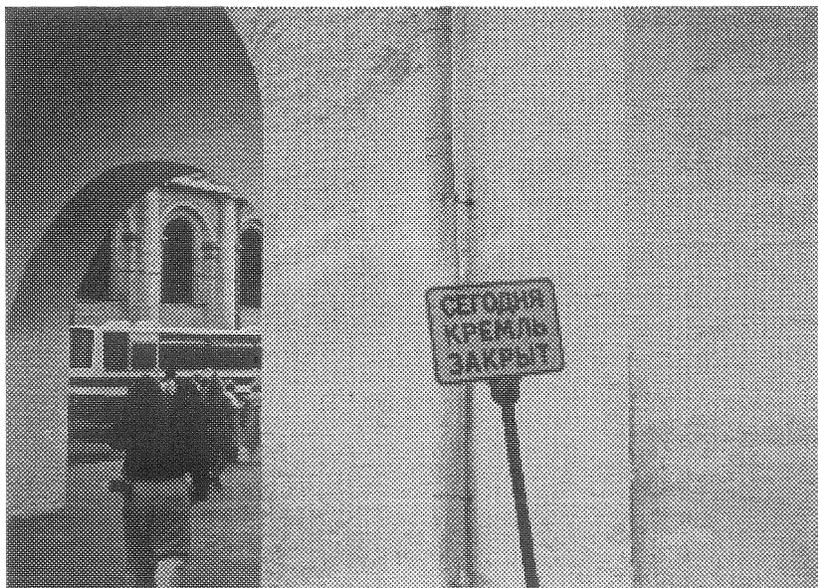
Any agent of the action, if expressed, will be in the instrumental:

Магазín был закрьт правítельством. The store was closed by the government.

You will encounter the short form in present passive participles as well:

Он любím всéми. He is loved by all.

Он был любím всéми. He was loved by all.



**The Verbal Adverb: Деепричастие****I. Formation**

There are only two kinds of verbal adverbs: **imperfective** and **perfective**. The imperfective (present) form ends in -а / -я, while the perfective (past) form (with some exceptions) ends in -в. Reflexive verbs ending in -ся have the ending -сь attached in all possible verbal adverb forms because the imperfective forms will always end in the vowel а (а / я), and the perfective will add the suffix -ши to the -в ending: встреча́ясь, встре́тившись.

**Formation Rules for the Verbal Adverb.****A. Imperfective Verbs ("While \_\_\_\_\_-ing")**

1. Use the 3rd plural form of the verb (non-past): чита́ют; лежа́т
2. Drop the 3rd plural ending: чита́-; леж-
3. Add -а or -я: чита́я; лежа́

Note: Reflexive verbs ending in -ся have the ending -сь because all endings for verbal adverbs are vowels (а / я in the imperfective, or -ши in the perfective): встреча́ясь, встре́тившись.

Examples:	Infinitive	Third plural	Verbal Adverb
	говори́ть	говори́т	говори́я
	жить	живу́т	живи́я
	крича́ть	крича́т	крича́*
	везти́	везу́т	вези́я
	открыва́ть	открыва́ют	открыва́я
	рисова́ть	рису́ют	рису́я
	ви́деть	ви́дят	ви́дя
	гуля́ть	гуля́ют	гуля́я
	иска́ть	и́щут	ища́*
	открыва́ться	открыва́ются	открыва́ясь

\*(Spelling Rule prohibits -я)

**4. Verbal classes which seldom form verbal adverbs:**

- (1) -ну+ class (-нуть)
- (2) ij+ class (-ить in пить, бить, шить, лить)
- (3) k/g+ class (-чь in мочь, печь, etc.)
- (4) The following verbs:
 

(a) писа́ть
(b) бежа́ть

**5. Exceptional/Unusual Verbal Adverbs:**

- ждать → ждут → ожида́я
- хоте́ть → хотя́т → желáя
- смотре́ть → смóтрят → глáдя
- быть → бу́дут → бу́дучи (быв also occurs)

**6. Note that -авaj type verbs retain the -ва-: дава́я, узнава́я.**

## 476 • Chapter Eleven

### B. Perfective Verbs (“Having \_\_\_\_\_-ed”)

1. Use past tense masculine singular: прочита́л
2. Drop the -л: прочита́-
3. Add -в: прочита́в
4. For REFLEXIVE VERBS (-СЯ), add -вшись : засмея́лся > засмея́вшись
5. If past tense has NO -л, then add -ши directly to masculine past tense form: у́мер > у́мерши
6. All *Perfective* Prefixed Verbs of Motion look exactly like their non-prefixed imperfective form:

	IMPERFECTIVE	PREFIXED PERFECTIVE
Ex.	вести́ → веде́я	привести́ → приведе́я
	идти́ → иде́я	пройти́ → проиде́я
	нести́ → несе́я	внести́ → внесе́я

#### Examples:

Infinitive	Masc. Past	Verbal Adverb
написа́ть	написа́л	написа́в
пригото́вить	пригото́вил	пригото́вив
пригото́виться	пригото́вился	пригото́вившись (and пригото́вясь)
откры́ть	откры́л	откры́в
пережи́ть	пережи́л	пережи́в
нарисова́ть	нарисова́л	нарисова́в
увиде́ть	увиде́л	увиде́в
умере́ть	уме́р	уме́рши/уме́рэв
привы́кнуть	привы́к	привы́кши
улыбну́ться	улыбну́лся	улыбну́вшись

## II. Usage

Verbal adverbs are used frequently in everyday speech. When there are **two verbs** in a given sentence and **only one subject**, then the less important verb can be replaced by a **verbal adverb**. The main thing to keep in mind when translating verbal adverbs is that **imperfective** verbal adverbs show action occurring simultaneously with the main verb; **perfective** verbal adverbs show action completed before the action of the main verb. Note the following examples from English, and their Russian equivalent:

**Sitting** on the sofa, Lena read a book. *Сидя* на дива́не, Ле́на чита́ла кни́гу.

**Having read** the book, Lena returned it to the library. *Прочита́в* кни́гу, Ле́на верну́ла/отдала́ её в библиоте́ку.

**While lying** on the floor, Sasha wrote a letter. *Ле́жа* на полу́, Са́ша писа́л письма́.

**Having written** the letter, Sasha took it to the post office. **Написав** письмо, Саша отнёс его на почту.

**Having arrived** at the post office, Sasha mailed the letter. **Придя** на почту, Саша отправил письмо.

### Translating Tips

FORM	TRANSLATION
<b>Imperfective verbal adverb</b> verbal root + а/я or а/ясь.	→ -ing; while -ing
<b>Perfective verbal adverb</b> verb past stem + в or вшись	→ having _____ed, after having _____.

Verbal adverbs often carry a causal meaning:

Хорошо изучив текст, он ответил без ошибок на все вопросы. **Because he had learned** the text well, he answered all the questions without a mistake.

Negative verbal adverbs can be translated as “without —ing,” “without having \_\_\_ed”:

Не поговорив с ней, как ты можешь сказать, что она глупа? **Without talking** with her (having talked with her), how can you say she’s stupid?

One final note: since both verbal adverbs and participles (verbal adjectives) can be translated into English as “\_\_\_-ing,” it is easy to confuse them. Be aware that the verbal adverb is an adverb modifying an action, while a participle is an adjective modifying a noun. Notice the difference that the placement of commas makes:

**HOW?** The boy, **sitting** in the corner, is listening to the radio. [*while sitting* — adverb]

Мальчик, **сидя** в углу, слушает радио.

**WHO?** The boy **sitting** in the corner is listening to the radio. [*who is sitting* — adjective]

Мальчик, **сидящий** в углу, слушает радио.

Упражнёния

I. ГЕОГРАФИЯ: Отвѣтѣте на вопро́сы.

ОБРАЗЕЦ: Кто живѣт в А́нглии? —В А́нглии живу́т англича́не.

1. Кто живѣт в По́льше?
2. Кака́я же́нщина говори́т по-япо́нски?
3. На како́м языке́ говори́т украинцы́?
4. Кто живѣт в Па́риже (Paris)?
5. В како́й стране́ живу́т вѣнгры?
6. На како́м языке́ говори́т в Швейца́рии?
7. В како́их страна́х сейча́с иде́т гражда́нская (civil) война́?
8. На како́м языке́ говори́т в Кита́е?
9. Кто живѣт в Ту́рции?
10. Где нахо́дится го́род То́кио?
11. Какие́ страна́ы нахо́дятся в А́фрике?
12. Какие́ наро́ды в основно́м (mainly) мусульма́не? будди́сты? индусы́? евре́и? христиа́не?
13. Премье́р-мини́стром како́й страна́ы явля́ется Джо́н Мэйджер?
14. В како́их страна́х есть я́дерные раке́ты? (nuclear missiles)
15. Какие́ наро́ды живу́т в центра́льной А́зии?
16. Какие́ наро́ды живу́т в Приба́лтике?
17. Где жил Бе́ни́то Муссоли́ни?
18. Кто живѣт в Изра́иле?
19. Где живѣт Фиде́ль Ка́стро? (caution: this is an island!)
20. Кто живѣт в Инди́и?
21. Кто живѣт в Берли́не?
22. В како́их страна́х говори́т по-ру́сски? по-англи́йски?

II. Отвѣтѣте на вопро́сы:

1. Назови́те все́ 15 респуб́лик бы́вше́го СССР. Кто в них живѣт?
2. Мо́й му́ж - англича́нин. Где он роди́лся?
3. Мо́й оте́ц роди́лся в Гре́ции. Кто о́н?
4. На́ши ро́дственники живу́т во Фра́нции и та́м родили́сь. Кто о́ни?
5. Мо́я ма́ть - латы́шка. Где она́ родила́сь?
6. Мы́ родили́сь в США. Кто мы́ по национа́льности?

III. НО́ВЫЕ ГЛАГО́ЛЫ

- a) Отвѣтѣте на вопро́сы “нет.”

б) Переведите ваш ответ на английский.

ОБРАЗЕЦ: Он тебе кажется молодым? Нет, он мне кажется старым.

1. Статья кажется вам трудной?
2. Как ты думаешь, ты скоро привыкнешь к жизни в нашей стране?
3. Мама привыкла к новой работе на заводе?
4. Ты не умираешь от усталости?
5. Ты легко устаешь?
6. Достоевский умер в 1885-ом году?
7. Ты всегда улыбаешься иностранцам?
8. Профессор улыбался вам после лекции?
9. Мама устала после праздника?
10. Твоя соседка кажется странной?

IV. Образуйте краткую форму данных прилагательных, если можно:  
Form the short form of these adjectives, where possible. Then translate them.

Образец: хороший → хорóш (á); "is good; is good-looking"

1. добрый
2. голодный
3. важный
4. занятый
5. большой
6. маленький
7. больно́й
8. бы́стрый
9. тёплый
10. хоро́ший
11. плохой
12. интере́сный
13. ру́сский
14. си́ний
15. бе́лый
16. же́лтый
17. че́рный
18. доро́гой
19. бли́зкий
20. далёкий



480 • Chapter Eleven

V. Choose whether you need a long or short form adjective and write it in the blanks in the proper form. If the verb "to be" is understood in the Russian, write it under the appropriate blanks.

1. Мой брат очень \_\_\_\_\_ (hard-working) и \_\_\_\_\_ (serious). Его жена \_\_\_\_\_ (similar) на него.
2. Я пригласила отца на ужин вчера, но он был \_\_\_\_\_ (too busy).
3. В этом городе живут \_\_\_\_\_ (healthy) и \_\_\_\_\_ (kindhearted) люди.
4. Она сказала, что она выйдет замуж (to marry) только за \_\_\_\_\_ (nice-looking) узбека.
5. На кого Мария так \_\_\_\_\_ (angry)?
6. Ужин \_\_\_\_\_ (ready)? Я \_\_\_\_\_ (hungry)!
7. Мы очень \_\_\_\_\_ (glad), что вы пришли.
8. Говорят, что сейчас Россия— \_\_\_\_\_ (free).
9. Врач сказал \_\_\_\_\_ (sick person), что ему надо сделать операцию.
10. \_\_\_\_\_ (A grown) девушка не должна так говорить со своими родителями.
11. Аудитория \_\_\_\_\_ (open)? Я хочу войти.
12. Когда мы видели жену президента, она была очень \_\_\_\_\_ (gracious).
13. Почему Коли нет сегодня? Он \_\_\_\_\_ (sick)?
14. Ты сейчас \_\_\_\_\_ (free)? Я хочу поговорить с тобой.
15. Я вчера познакомилась с \_\_\_\_\_ (a real) джентльменом.
16. Мои дети \_\_\_\_\_ (lazy). Они никогда не помогают мне.
17. Американские врачи помогают \_\_\_\_\_ (hungry) и \_\_\_\_\_ (sick) сомалийским детям.
18. Ты \_\_\_\_\_ (agree), что Миша \_\_\_\_\_ (is correct)?
19. Ты такая \_\_\_\_\_ (beautiful) сегодня!
20. Дети уехали на дачу; дом стал \_\_\_\_\_ (too big) для меня.

VI. Переведите на русский язык. Make sure you use a short form adjective for the indicated predicate forms.

1. The store **is open** from eight to five.
2. Please don't call me this evening. I'm very **busy** and don't have time to talk on the phone.
3. This book **is very dear** to me.
4. **We're very happy** to see you.
5. My sister **is sick** and can't play tennis this afternoon.
6. The library **is closed**.
7. **You're right** and I'm wrong.
8. **Are you mad** at me?
9. Ivan Nikolaevich, **are you ready** to go to the train station?
10. I **will not be free** tomorrow evening, nor will I be free next week.
11. Be so **kind** as to pass me the bread.
12. Aleksej **is sure** that Marija left for Leningrad last week.
13. Bless you! (when someone sneezes)

VII. Переведите на английский язык:

1. Это мой друг, который живёт в Англии.
2. Письмо, которое лежит на столе, я получил вчера от родителей.
3. Женщина, которая работает на моём заводе, купила новую машину на прошлой неделе.
4. Я встречаюсь с женщиной, которому тридцать семь лет.
5. Саша знает собаку, которая умеет говорить!
6. Паша знает профессора, у которого ты учишься.
7. Кира работает в институте, около которого находится Большой театр.
8. Студенты, которые играют в теннис каждый день, плохо написали контрольную работу.
9. Бывший президент Горбачёв, о котором вы много слышали, недавно ездил в Париж.
10. Все дети, которым меньше пяти лет, должны ложиться спать до девяти вечера.
11. Какой час? - Без десяти пять.
12. Вот мой брат! - Какой? - Какой живёт во Владивостоке.

482 • Chapter Eleven

VIII. Прочитайте данные предложения по-русски и поставьте в правильной форме местоимение “который.” (Read the following sentences in Russian and fill in the blank with the correct form of relative pronoun который [Also, identify the antecedent]).

1. Who is that? - That is the student who always does his homework well.  
Кто это? - Это студент, \_\_\_\_\_ всегда хорошо пишет домашнее задание.
2. In the corner of the room stands the woman who received a letter from Igor' yesterday.  
В углу комнаты стоит женщина, \_\_\_\_\_ вчера получила письмо от Игоря.
3. We know the writer who wrote that well-known novel.  
Мы знаем писателя, \_\_\_\_\_ написал этот известный роман.
4. I play tennis with an historian who works at my university.  
Я играю в теннис с историком, \_\_\_\_\_ работает в моём университете.
5. I am dating a man who drinks every day.  
Я встречаюсь с мужчиной, \_\_\_\_\_ пьёт каждый день.
6. We were talking about the people who live along our street.  
Мы разговаривали о людях, \_\_\_\_\_ живут на нашей улице.
7. I don't like the tourist our guide is talking to right now.  
Я не люблю туриста, \_\_\_\_\_ наш экскурсовод сейчас говорит.
8. St'opa asked the teacher about the new physicist who had arrived from Azerbaijan.  
Стёпа спросил преподавателя о новом физике, \_\_\_\_\_ приехал из Азербайджана.
9. The friend we went to see last night is already 40.  
Подруге, к \_\_\_\_\_ мы ходили вчера вечером уже 40 лет.
10. Here is the book that Bulgakov wrote.  
Вот книга, \_\_\_\_\_ написал Булгаков.
11. I need to read the newspaper that Mom bought for me.  
Мне надо прочитать газету, \_\_\_\_\_ мне купила мама.
12. My new friends live in a building that was built in 1901.  
Мои новые друзья живут в здании, \_\_\_\_\_ построили в 1901-м году.
13. Do you know the Russians I met yesterday?  
Вы знаете русских, с \_\_\_\_\_ я вчера познакомилась?

IX. Соедините 2 предложения словом “который” (Combine each pair of sentences with который):

ОБРАЗЕЦ: Я хорошо знаю эту девушку. Она играет в теннис.  
Я хорошо знаю девушку, которая играет в теннис.

1. Вчера я встретил писателя. Он написал эту книгу.
2. Я купил новую газету. Брат много рассказывал о ней.
3. Моя собака любит лежать на диване. Она привыкла к нему с детства.
4. Кто этот молодой человек? Ты разговаривал с ним вчера в столовой.
5. Друг показал мне фотографии города. Он жил в нём, когда учился в университете.
6. Вчера я познакомился с одной девушкой. Она ездила в Москву в прошлом году.
7. Посмотрите на этот дом. В нём жил Достоевский.
8. Я подарил цветы моей подруге. Я ходил к ней на день рождения.
9. Это письмо я получила от моей подруги. Я дружу с ней со школы.
10. Мне нравится новый костюм. Я купила его в Питере.

X. Переведите на русский язык:

1. That's the professor who forgot his textbook.
2. Do you know the woman who helped our doctor's son?
3. We were talking to the musician who plays the guitar.
4. They were talking about the people who ate up the meat.
5. My brother was recalling our old uncle who would read Tolstoj novels all day long.
6. Don't help that man who is looking for a wife. He's a you-know-what!
7. Would you please give me the book that is lying on the table in the kitchen?

XI. Rewrite these sentences, replacing the participles with *который* clauses. (Remember that when replacing participles with *который*, the only possible cases are nominative and accusative.)

1. Все инженеры, **работающие** на этом заводе, получают большие премии в конце года.
2. На ужин были приглашены студенты, **поющие** в университетском хоре.
3. Бабушка часто думает о своём давно умершем брате.
4. Люди, **живущие** в этом доме, могут пользоваться бассейном, **находящимся** на первом этаже.
5. Я не знаю ни одного человека, не умеющего плавать.
6. Студенты привыкли к профессору, не знающему английского языка.
7. Я знаю человека, **играющего** в теннис левой рукой, а пишущего правой.
8. Мне не понравился профессор, **читавший** лекцию об экономике России.

#### 484 • Chapter Eleven

9. Я не получила ни одного письма от подружки, уехавшей в Америку в прошлом году.
10. У человека, написавшего эту статью, нет чувства юмора.
11. Кто взял книги, лежавшие на этом столе?
12. Уставшая после работы сестра, сидела на диване и смотрела телевизор.
13. Я разговаривала со знакомым, приехавшим недавно из России.
14. Вас интересуют обсуждаемые на конференции проблемы?
15. Любимый всеми профессор истории ушёл на пенсию.
16. Товары (продукты), вывозимые из страны за границу (в другую страну), называются экспортом, а товары (продукты), ввозимые в страну из-за границы (из другой страны), называются импортом.
17. Я интересуюсь рассказами, написанными русскими писателями во время Второй Мировой войны.
18. Сегодня я получила бандероль, отправленную бабушкой два месяца назад.
19. Принесённый аспирантами торт съели за пять минут.
20. Все фильмы, показанные на фестивале, были интересными.

#### XII. Переведите на английский.

1. Магазин был куплен грузином.
2. Наконец вопрос решён!
3. Игра окончена. Спортсмены пошли спать.
4. Почему окно открыто?
5. Завод был продан иностранцам.
6. Этот учебник был забыт кем-то.
7. Все книги прочитаны, все доклады написаны. Студенты могут отдыхать.
8. Трудная статья будет переведена на все западные языки.
9. Почему газета не была привезена в воскресенье?
10. Всё вино было выпито французами.
11. Контччен бал.
12. Сказано – сделано.

#### XIII. Переведите на английский язык:

1. Пётя читал газету, сидя у окна.
2. Сергей смотрел по телевизору баскетбол, лёжа на диване.
3. Вернув другу книгу, я пошла в магазин.
4. Написав письмо, Лёна отнесла его на почту.
5. Не получив ответа на моё письмо, я опять написал Соне.
6. Контчив работу, мы начали читать журнал.

7. Открыв окно, Жёня села за стол.
8. Думая о детстве, я всегда вспоминаю бабушку.
9. Он любит слушать радио, лёжа на полу.
10. Не зная его адреса, мы не могли послать ему бандероль.
11. Живя так далеко, я редко вижу родителей.
12. Идя по улице, Иван пел.
13. Занимаясь в библиотеке, Люда увидела старого друга.

XIV. Выберите нужное деепричастие: Pick the appropriate verbal adverb based on aspect.

1. Делая/сделав домашнюю работу, Аня пошла в кино.
2. Думая/подумав, студент решил трудную задачу.
3. Убираясь/убравшись (cleaning/tidying up), мама обычно пела.
4. Плавая/поплавав, она одевает резиновую шапочку (bathing cap).
5. Проходя/пройдя мимо книжного магазина, мы часто видим Олега, который работает там.
6. Читая/прочитав по-русски, студенты запоминают новые слова.
7. Рисуюя/нарисовав портрет актрисы, художник продал его за границу.
8. Вставая/встав, Иван принял душ, позавтракал и взял газету.
9. Уезжая/уехав из города, она попрощалась со всеми друзьями.
10. Говоря/сказав “До свидания” и садясь/сев в машину, я быстро поехал домой.

486 • Chapter Eleven

XV. Verbal adverbs. a) Translate the sentence. b) Change the verbal adverb back into the original verb in the correct form, using *когда* when appropriate:

ОБРАЗЕЦ: Живя в Сан-Франциско, Боря часто ходил в кино.  
a) While living in San Francisco, Borya often went to the movies.  
b) Когда Боря жил в Сан-Франциско, он часто ходил в кино.

1. Рисуя портрет мамы, он думал о подруге.
2. Читая газету за завтраком, Папа улыбался.
3. Сидя в тюрьме, Мандельштам думал о свободе.
4. Отправляя бандероль на почте, Наташа познакомилась со своим будущим мужем.
5. Уходя из дома, не забудь закрыть дверь!
6. Объявление в метро: "Граждане пассажиры! Стоя на эскалаторе, держитесь за поручни!"
7. Каждый раз, встречаясь с Костей, я думаю о том, как хорошо было бы выйти за него замуж!
8. Живя на берегу моря, он никогда не ходил на пляж.
9. Прочитав полученную телеграмму, Оля заплакала и убежала из комнаты.
10. Хорошо пообедав в ресторане, мы пошли на пляж.
11. Выпив водки, Сергей начал петь.
12. Прилетев в Москву, я сразу из аэропорта позвонила домой.
13. Купив у входа в парк мороженое, мы пошли гулять по парку.
14. Придя домой, отец, как всегда, включил телевизор и сел на диван.
15. Войдя в аудиторию, профессор поздоровался со студентами.
16. Посмотрев рекламу по телевизору, дети захотели пойти в магазин.
17. Послушав прогноз погоды, я взял зонтик и пошел на работу.
18. Я очень удивился, не увидев тебя вчера в библиотеке.
19. Взяв с собой учебники и тетради, мы поехали на озеро.
20. Узнав о болезни матери, я сразу позвонил сестре.

XVI. With the help of the glossary below, translate the following sentences into smooth English.

1. Расширяя рамки данного исследования, можно получить результаты, представляющие интерес для развития биологии.
2. Закончив серию экспериментов, учёные обсудили полученные результаты.
3. Книга знакомит читателя с рядом научных открытий, сделанных в области ядерной физики в последние годы.

4. Книга, опубликованная в издательстве “Русский язык,” завершает серию книг, посвящённых исследованиям данной проблемы.
5. На конференции обсуждались проблемы, имеющие важное значение для развития медицины.
6. Результаты, полученные в ходе эксперимента, заинтересовали широкий круг специалистов.

---

расширять - to widen	область - field, area
рамка - framework, limits	ядерный - nuclear
исследование - research	издательство - publishing house
представлять - to present	завершать - to complete
развитие - development	посвятить - to devote
обсудить - to discuss	широкий - wide
открытие - discovery	круг - circle

**XVII. Choose four of these people and describe them:**

1. Росс Перо
2. ваша будущая жена/ваш будущий муж
3. президент университета
4. вы
5. Лайл Ловетт
6. ваш отец
7. Шинейд Оконнер
8. ваша мать
9. Хиллари Клинтон
10. ваш преподаватель русского языка

## Reading Things in Russian

I. The following texts were found in the introductory pages to an English-Russian dictionary (Мюллер, В.К., Англо-русский словарь, 14-е издание, Москва, "Советская энциклопедия," 1969).

1. What would you expect to read about in the introductory pages to such a dictionary? What style of language would you expect to find?
2. Skim the text; articulate what you understand from it so far. For what audience was this dictionary written?
3. Find all the participles in the texts and note whether they are active or passive, present or past, long or short form. Identify the nouns they agree with. To go the extra mile, rewrite the sentence in which the participle appears, using a clause with *который*.
4. Find all words that are in the genitive plural. What is their nominative singular form? Why are they in the genitive?
5. Find all words that are in the instrumental case. What is their nominative singular form? Why are they in the instrumental?
6. Read the text again, looking up key words; reformulate, if necessary, your understanding of the text. Then re-read the text, underlining any other words you don't know.

Словарь содержит 70 тыс. слов и выражений с подробной разработкой значений и их оттенков; дана обширная фразеология, пословицы и поговорки. В седьмом издании словарь был значительно пополнен современной общественно-политической и разговорной лексикой, а также некоторым количеством специальной лексики; пересмотрена и существенно изменена система подачи материала; уточнены переводы, расширена подача иллюстративного материала. Некоторое количество добавлений и исправлений было сделано и в одиннадцатом издании.

Предназначается для переводчиков, преподавателей и студентов институтов и факультетов иностранных языков, а также для научных работников.

\* \* \* \* \*

Проведена дальнейшая работа по уточнению переводов. Более последовательно и широко разработана система стилистических помет, а также помет, указывающих область употребления данного слова.

-----  
содержать = to consist of  
выражение = expression  
подробный = detailed

уточнить = to clarify  
расширить = to expand, broaden  
добавление = addition

разрабóтка = reworking	исправлѐние = see исправить
значѐние = meaning	предназначáться = to be intended for
оттѐнок = shade, nuance	провест́и = to propose, put forward
обши́рный = extensive	дальне́йший = further
изда́ние = edition; publication	уточне́ние = see уточни́ть
значите́льный = significant	бо́лее = more
попо́лнить = to supplement	последова́тельно = logical, consistent
общественный = public	широко́ = wide(ly)
ко́личество = quantity	помѐта = remark, commentary, note
сущѐственно = essentially	ука́зывать = to point out
измени́ть = to change, alter	обла́сть = sphere, domain, province
пода́ча = presentation	употреблѐние = use

## II. Mystery text.

1. Skim this passage, not looking up any words you do not know. What kind of text do you think it comes from?

Хотя́ полу́ченные результа́ты, где возмо́жно, сопоставля́лись с име́ющимися да́нными из описа́ния други́х сти́лей и языка́ вообще́, вполне́ вероятно́, что мно́гое из описа́нного на́ми не составля́ет, стро́го говоря́, типовы́х манифеста́ций изуча́емого конструкти́вного принципа́, т. е. специ́фики имен́но нау́чной ре́чи.

2. Find all the participles and verbal adverbs in the passage, giving:
  - a) the infinitive of the verb from which they were formed;
  - b) the case they are in and why;
  - c) the noun they agree with;
  - d) a good English equivalent of each.
3. With the help of the glossary below, translate into coherent English.

хотя́ - although  
 сопоставля́ться - to be compared with  
 имѐться - to be present  
 описа́ние - description  
 вообще́ - in general  
 вполне́ - completely  
 вероятно́ - probable, likely, believable  
 составля́ть - to compose, make up; to constitute  
 стро́го - strictly  
 имен́но - precisely, namely

#### 490 • Chapter Eleven

III. Чтѣние. Библиотѣка Конгрѣсса. This text is taken from a brochure prepared by the U.S. Library of Congress:

### БИБЛИОТѢКА КОНГРЕССА

#### ЗДАНИЯ И ОБОРУДОВАНИЕ

Комплекc Библиотѣки Конгрѣсса включает три здания. Здание Томаса Джефферсона, выполненное в стѣле итальянского Ренессанса, самое старое из них. Законченное в 1897 году, это здание было провозглашено самым большим и дорогостоящим в мире библиотечным зданием. Оно было тщательно украшено великолепной скульптурой, стеной живописью и мозаикой, созданными 50 американскими художниками. Главный вестибюль этого здания украшен возвышающимися мраморными колоннами, стеной живописью и мозаикой, скульптурами и витражами, изображающими темы, относящиеся к образованию, знанию и различным аспектам цивилизации. Главный читальный зал, который можно видеть с галереи для посетителей, имеет высоту 160 футов (50 метров) от пола до купола. В этом зале размещаются 45000 книг справочной литературы, часть главного каталога, содержащего более 25 миллионов карточек и столы для 212 читателей. Находящийся рядом Центр машинного каталога обеспечивает читателям доступ к автоматизированному каталогу библиотеки через компьютерные терминалы.

Здание, носящее имя Джона Адамса, построено в простом благородном стѣле и отделано белым мрамором из штата Джорджия. Оно было открыто в 1939 году. Барельефы на его больших бронзовых дверях изображают 12 исторических личностей, давших искусство письма своим народам. Среди них Цан-цзе, китайский святой, покровитель пиктографической письменности, Кадм, прославленный греческой легендой как создатель алфавита, и Секвойя, знаменитый американский индеец, создавший алфавит для языка племени Чероки и научивший свой народ читать. Стенная живопись Эзры Уинтера на тему Кентерберийских рассказов украшает читальный зал на пятом этаже этого здания.

A. Skim the text. Do not try to understand everything. Answer the following questions in English:

1. What is the text about? What kind of reader is it directed at?
2. List all numbers and explain what they refer to.
3. What does “Тóмаса Дже́фферсона” refer to and what case is it in?
4. What does “и́тальянского Рене́ссанса” refer to?
5. List all rooms mentioned in the text and what they contain (list nouns only!)
6. What does “Джо́на Адамса” refer to and what case is it in?
7. List all proper nouns in the second paragraph and identify their case.

B. Read the text again, underlining all participles.

1. Identify all participles as active or passive, past or present (imperfective or perfective, where relevant), and long or short form.
2. Identify the antecedent of all participles and the case, number and gender.
3. Without looking up the words,
  - a. translate the noun-participle phrases;
  - b. translate any other words connected to the participle phrase
4. Identify all words in the instrumental case and say why they are in that case.
5. On the basis of context, and remaining true to the grammatical clues, guess at the meaning of any noun and participles you could not figure out above.

B. Read the text again. [Tip: са́мый + adjective means “the most” or the “—est”.]

1. List all other words you do not understand and identify their part of speech, then any other grammatical information you can: e.g., line 2 вк лю ч а е т — verb, 3d singular, non-past. For verbs, identify their subject. For nouns, identify any modifiers (adjectives, other nouns in the genitive case, etc.).
2. Guess at the meaning of the words you listed in #1.

## IV. "Знакомства." Skim this text.

**ЗНАКОМСТВА**

**Отклики (письма) на публикуемые объявления принимаются от граждан при предъявлении паспорта по адресу: ул. Пятницкая, 40, ежедневно, кроме субботы и воскресенья, с 15 до 20 часов (проезд: ст. метро «Новокузнецкая» или «Третьяковская»). Проводятся сеансы «экспресс-знакомств». Стоимость услуг от 1 до 5 рублей.**

Симпатичная женщина 41 года, 164 см, образование высшее медицинское, имеющая дочь 16 лет, хочет познакомиться с симпатичным мужчиной до 45 лет, с высшим образованием, материально обеспеченным, без вредных привычек, имеющим условия для совместного проживания.

**Абонент 0846**

Инженер 39 лет, 167 см, спортсмен, без вредных привычек, сторонник здорового образа жизни, познакомится с интеллигентной, доброжелательной москвичкой до 33 лет.

**Абонент 14442**

Творческий работник 29 лет, 176 см, жильем обеспечен. Мечтаю о стройной, высокообразованной интеллектуалке — москвичке, не состоявшей в браке, желательна с высшим гуманитарным или музыкальным образованием. Ответчу на письмо с фото.

**Абонент 14443**

Москвич 39 лет, 175 см, образование высшее, хотел бы познакомиться с одинокой, но не потерявшей надежды москвичкой до 32 лет, с приятной внешностью и доброжелательным характером.

**Абонент 14438**

Познакомлюсь с привлекательной женщиной примерно 35 лет, желающей кратковременно или продолжительно проживать за границей. О себе: еврей среднего возраста, 177 см, полон сил и желаний сделать счастливой свою избранницу.

**Абонент 14437**

Москвич 39 лет, 169 см, одинокий, разведенный, высшее образование, познакомится со стройной женщиной 30 — 38 лет. Письма: 117449, Москва, аб. ящ. 692.

**Абонент 14438**

Ищу симпатичную девушку, москвичку 1969 или 1972 г. р., добрую, с мягким характером, любящую уют и порядок. Мне 28 лет, 174 см, 65 кг. Женат не был, всем обеспечен, без вредных привычек. Хобби: горные лыжи, подводное плавание, велосипед.

**Абонент 14439**

Мне 42 года, 170 см, образование среднее специальное, проживаю в квартире родителей. Хотел бы связать судьбу с доброжелательной, некурящей москвичкой не старше 37 лет, можно с ребенком, не старше 10 лет.

**Абонент 14440**

Еврей 40 лет, 170 см, преподаватель английского языка, материально обеспечен, намерен создать семью с еврейкой, желательна не старше 33 лет, из любого города страны.

**Абонент 14441**

Невозможно смириться с потерей дорогого и надежного друга. Возможно, откликнется тот, кто носит в себе такую же боль. А вдруг две беды, сложенные вместе, будет легче переносить вдвоём. Мне 42 года, 162 см, средней полноты.

**Абонент 08752**

Женственная шатенка 31 года, 160 см, без детей, материально и жильем обеспечена, образование высшее, научный работник, хотела бы создать дружную и счастливую семью с добрым, уравновешенным мужчиной с высшим образованием и разнообразными интересами, до 40 лет, ценящим верность и преданность.

**Абонент 08753**

Это объявление — отчаянная попытка изменить свою жизнь. Я одна! Материально обеспечена, образование высшее, русская, среднего роста, внешне интересная (внутренне тоже). Детей нет. Вышла на пенсию, но продолжаю работать. Умею ценить хорошие отношения, радоваться, заботиться, понять и разделить интересы и тревоги близкого человека. Очень хочу познакомиться с серьезным мужчиной, не способным на предательство и ложь, желательна вдовцом 58 — 63 лет. В приданое предлагаю дачу и квартиру. Ответьте! Ответчу москвичам и жителям Подмосковья.

**Абонент 08754**

Высокая симпатичная блондинка 24 лет, с высшим гуманитарным образованием, разносторонними интересами, замужем не была, ответит на письмо умного, интеллигентного человека 24 — 30 лет, рост от 185 см, с высшим образованием, умеющего ценить любовь, искренность. Фото обязательно.

**Абонент 08755**

A. Answer one of these questions with a short essay:

1. С кем вы хотите познакомиться? Почему? (Choose 3.)
2. С кем вы не хотите познакомиться? Почему? (Choose 3.)

B. Write the letter you would send to one of your choices in Question A.1., describing yourself and suggesting where you could meet and what you would do on your "first date."

B. Write your own ad (по-русски, конечно!); write one for your roommate. Write the ad that would describe your future spouse.